

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Специфика предложно-именных конструкций в плане выражения  
качественного признака действия во французском и испанском языках

*Привезенцева Мария Николаевна*

*Кандидат наук*

*Московский государственный областной университет, романо-германских языков,  
Москва, Россия*

*E-mail: simplymarie@yandex.ru*

В лингвистике вопрос о способах выражения качественного признака действия рассматривался неоднократно. В частности, много работ посвящено изучению качественных наречий на *-ment/mente* и их эквивалентам во французском и испанском языках (Х.Х. Гомес, А.П. Денисова, Ch.Molinier, O.M, E.R. Egea и др.). В своих исследованиях лингвисты, так или иначе, касались проблемы синонимии данных наречий и предложных конструкций «*avec+существительное*».

Аналитическая структура предложной конструкции наделяет ее рядом преимуществ в плане выражения признака действия по сравнению с наречием, среди которых:

1. Возможность выражать дополнительные значения, и осуществлять, таким образом, более полную и разностороннюю характеристику действия, что достигается благодаря распространению существительного. Так, оно может быть определено:

а) прилагательным;

*La Jeunesse regardait l'Age Mûr avec un respect impatient. (Maurois)*

*... y el presidente, extendiendo los brazos con verdadera solemnidad, exclamó... (Baroja)*

б) причастием;

*Ils saluaient avec un respect mêlé de crainte. (Simenon)*

в) другим существительным;

*Shelley et Williams attendaient avec une impatience d'enfants leur bateau. (Maurois)*

*Ella rechazaba cartas, regales, proposiciones con una altivez de diosa... (Baroja)*

г) количественным наречием (*beaucoup/mucho*);

*Ils transportèrent le corps de Lauren avec beaucoup de délicatesse. (Lévy)*

*... oímos que alguien subía con mucha precipitación la escalera. (Maurois)*

В случае, когда наречие относится к нескольким существительным, во французском языке, в отличие от испанского, наречие обычно не повторяется перед каждым из существительных.

*Son coeur se pinça, il sourit avec beaucoup de tendresse et d'amour et lui répondait... (Lévy)*

*Alatriste se puso frente a él, inclinándose un poco hasta mirarle los ojos con mucha intensidad y mucha fijeza. (Perez-Reverte)*

д) относительным придаточным предложением:

*Il se dirigeait dans l'obscurité avec une sûreté qui étonnait Marie. (Anet, p.165)*

*- ¡No, redéu, no! – gritó una voz temblona con una energía que conmovió a todos. (Ibáñez)*

Во французском языке примечательны случаи, когда придаточное относится к двум существительным, сочетающимся с предлогом «*avec*»:

Elle poudra son visage...et sourit en détournant son regard avec une gravité et une lassitude qui désarmèrent Alain. (Colette)

е) существительным с предлогом “sans/sin”;

Et elle répliquait avec une ironie sans méchanceté. (Maurois)

Tras un breve aplauso los músicos empiezan a tocar con una rapidez sin vacilaciones ni calentamientos. (Matute)

ж) наречием “tant”/ прилагательным “tanto”;

Ce visage que je regardais avec tant d'affection. (Maurois)

El ambicioso respiró con tanta fuerza. (Alarcón)

Наречие обладает незначительными возможностями для конкретизации значения, что ограничивает его способность характеристики;

В обоих языках существительное, входящее в состав предложной конструкции, может быть выделено из нее и повторено самостоятельно с другим определителем:

Il marchait avec lenteur, avec une lenteur de tortue sacrée... (Maupassant)

Yo observaba con atención y me observaba a mí mismo con igual atención. (Montero)

Испанский язык обладает более разнообразными способами распространения существительного. Например, предложная конструкция может получать распространение с помощью нескольких определителей одновременно:

Si yo la pudiera referir con el suave encanto y la tierna sencillez que tenía en su boca, os convería... (Vecquer)

Характерными также являются сравнительные конструкции:

Y dicho esto, se cruzó de brazos con más desesperación que arrogancia. (Alarcón)

Таким образом, предложная конструкция в испанском языке чаще допускает определения существительного, при этом способы его распространения являются более разнообразными, чем во французском языке. Но даже в случае, когда предложное сочетание имеет более сложную форму, оно сохраняет четкость выражения обстоятельственного признака.

2. Способность входить в однородные ряды с другими конструкциями, что практически нетипично для наречия.

3. Способность выражать отрицательный признак действия с помощью сочетания “sans/sin+существительное”. Например,

Il parlait sans amertume. (Simenon)

При этом конструкция с sans/sin передают значение образа действия, выражая отсутствие того или иного качественного признака.

В функции обстоятельства образа действия “sans+существительное” может соотноситься с формами морфологического уровня. Так, подобно “avec/con + существительное” они способны являться семантическими эквивалентами наречий с суффиксом -ment/-mente:

sans pudeur=impudemment

sans attention = inattentivement

Однако количество наречий с отрицательным префиксом, способных соотноситься с предложными конструкциями, довольно ограничено, то есть они не образуют регулярных соответствий, подобно их антонимам. Более того, передаваемые двумя формами значения не являются синонимичными.

Таким образом, в плане структуры предложная конструкция является более гибкой, чем наречие, что позволяет ей выражать большее количество оттенков качественного значения, по сравнению с наречиями, что достигается благодаря способности существительного уточнять свою семантику с помощью различных определений, добавляя к основному значению дополнительные количественные или качественные оттенки. Предложные конструкции с определением характерны для обоих языков, но в испанском наблюдается большее разнообразие данных распространителей, и они являются более частотными по сравнению с французским языком.

### **Литература**

1. Гомес Х.Х. Качественные наречия образа действия на –mente в испанском языке: дис. ... канд. филол. наук. Л., 1953.
2. Денисова А.П. Стилистические функции наречий на–mente в современном испанском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 1985.
3. Egea E.R. Los adverbios terminados en –mente en el español contemporáneo. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1979.
4. Molinier Ch. Une classification des adverbes en –ment // Langue française. 1990. 88. P. 28-40
5. MO. Sur la classification des adverbes en –ment // Revue Romane. 1976. T. 11. P. 317-333.